

CAPPELLA PAPALE

DOMENICA DI PASQUA
RISURREZIONE DEL SIGNORE

MESSA DEL GIORNO
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 16 APRILE 2017

O Lord, you search me and you know me.

I thank you for the wonder of my being,
for the wonders of all your creation. Al-
ready you knew my soul, my body held
no secret from you

O search me, God, and know my heart
and lead me in the path of life eternal.

Signore, tu mi scruti e mi conosci.

Io ti rendo grazie: hai fatto di me una
meraviglia stupenda; meravigliose sono
le tue opere, le riconosce pienamente
l'anima mia.

Scrutami, o Dio, e conosci il mio cuore, e
guidami per una via di eternità.

RITUS INITIALES

ALLELUIA

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia.

La schola:

Ps 118, 1. 14. 23a-24b

1. Domine, probasti me, et cognovisti me. *R.*

2. Confitebor tibi, quia mirabiliter plasmatus sum;
mirabilia opera tua,
et anima mea cognoscit nimis. *R.*

3. Scrutare me, Deus, et scito cor meum,
et deduc me in via æterna. *R.*

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who
for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per
noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has
appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso
a Simone.

Petrus, resurrectionis testis

I diaconi aprono gli sportelli dell'icona del Santissimo Salvatore.

Il diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:

Alleluia.

L'assemblea:



Il diacono canta:

Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

L'assemblea:



Il diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:

Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

L'assemblea:



Il Santo Padre venera l'icona.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

I have risen, and I am with you still, alleluia. You have laid your hand upon me, alleluia. Too wonderful for me, this knowledge, alleluia, alleluia.

Sono risorto, e sono sempre con te, alleluia; tu hai posto su di me la tua mano, alleluia; è stupenda per me la tua saggezza. Alleluia.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 138, 18. 5-6

IV

Resur- re-xi, * et adhuc te-cum sum,

al- le- lu- ia: po- su- is- ti su- per me

ma- num tu- am, al- le- lu- ia: mi-ra-

bi- lis fac- ta est sci- en- ti- a tu- a, al-

le- lu- ia, al- le- lu- ia:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Sprinkling of water

Aspersione dell'acqua benedetta

Dear brothers and sisters, let us implore the blessing of God our Father, that this rite of the sprinkling of holy water may revive in us the grace of our baptism, in which we were immersed in the Lord's redemptive death, in order to rise with him to new life.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Aspersio aquæ benedictæ

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
invochiamo la benedizione di Dio nostro Padre, perché questo rito di aspersione ravvivi in noi la grazia del Battesimo, per mezzo del quale siamo stati immersi nella morte redentrice del Signore per risorgere con lui alla vita nuova.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

VIDI AQUAM

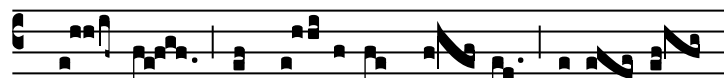
La schola e l'assemblea:

Ez 47, 1-2. 9

VIII



R. Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de



tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-



ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-



ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:



Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria
(De angelis)

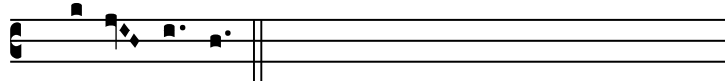
Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

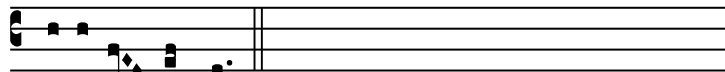


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:

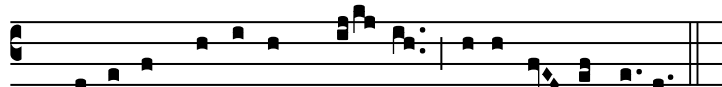


Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:

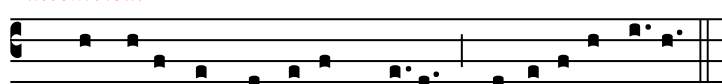


qui tol-lis pecca- ta mun- di, mi-se-re- re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

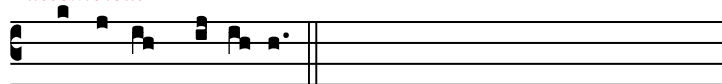


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi- se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so- lus Domi- nus,

Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

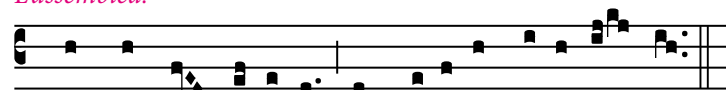
O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo unico Figlio, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la Pasqua di risurrezione, di essere rinnovati nel tuo Spirito, per rinascere nella luce del Signore risorto.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

La schola:

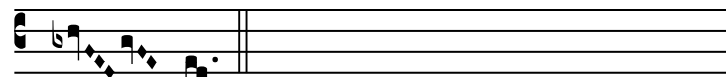
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

LITURGIA VERBI

First reading

Prima lettura

Lectio prima

*We have eaten and drunk with him
after his resurrection.*

*Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui
dopo la sua risurrezione dai morti.*

*Manducavimus et bibimus cum illo
postquam resurrexit a mortuis.*

A reading from the Acts of the Apostles

Dagli Atti degli Apostoli

Peter addressed Cornelius and his household: 'You must have heard about the recent happenings in Judaea; about Jesus of Nazareth and how he began in Galilee, after John had been preaching baptism. God had anointed him with the Holy Spirit and with power, and because God was with him, Jesus went about doing good and curing all who had fallen into the power of the devil. Now I, and those with me, can witness to everything he did throughout the countryside of Judaea and in Jerusalem itself: and also to the fact that they killed him by hanging him on a tree, yet three days afterwards God raised him to life and allowed him to be seen, not by the whole people but only by certain witnesses God had chosen beforehand. Now we are those witnesses – we have eaten and drunk with him after his resurrection from the dead – and he has ordered us to proclaim this to his people and to tell them that God has appointed him to judge everyone, alive or dead. It is to him that all the prophets bear this witness: that all who believe in Jesus will have their sins forgiven through his name.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

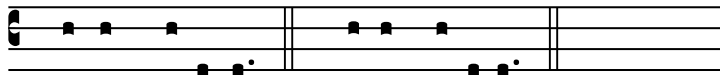
10, 34a. 37-43

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

«Vosotros conocéis lo que sucedió en toda Judea, comenzando por Galilea, después del bautismo que predicó Juan. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. A este lo mataron, colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y le concedió la gracia de manifestarse, no a todo el pueblo, sino a los testigos designados por Dios: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección de entre los muertos.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha constituido juez de vivos y muertos. De él dan testimonio todos los profetas: que todos los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».



Verbum Domini. **R.** De-o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

This day was made by the Lord; we rejoice and are glad.

Questo è il giorno che ha fatto il Signore; rallegriamoci ed esultiamo.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 117



L'assemblea ripete:

Hæc dies quam fecit Dominus; exsultemus et lætemur in ea.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.
Dica Israele:
«Il suo amore è per sempre». *R.*

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.
Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore. *R.*

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.
Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. *R.*

Second reading

*Get rid of all the old yeast,
and make yourselves
into a completely new batch of bread.*

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians

You must know how even a small amount of yeast is enough to leaven all the dough, so get rid of all the old yeast, and make yourselves into a completely new batch of bread, unleavened as you are meant to be. Christ, our passover, has been sacrificed; let us celebrate the feast, by getting rid of all the old yeast of evil and wickedness, having only the unleavened bread of sincerity and truth.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Togliete via il lievito vecchio,
per essere pasta nuova.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, non sapete che un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta? Togliete via il lievito vecchio, per essere pasta nuova, perché siete azzimi.

E infatti Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato!

Celebriamo dunque la festa non con il lievito vecchio, né con lievito di malizia e di perversità, ma con azzimi di sincerità e di verità.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

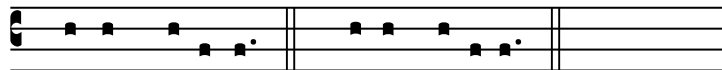
Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio.

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens

5, 6b-8

Frères,
ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit
pour que fermente toute la pâte ?
Purifiez-vous donc des vieux ferments,
et vous serez une pâte nouvelle,
vous qui êtes le pain de la Pâque,
celui qui n'a pas fermenté.
Car notre agneau pascal a été immolé :
c'est le Christ.

Ainsi, célébrons la Fête,
non pas avec de vieux ferments,
non pas avec ceux de la perversité et du vice,
mais avec du pain non fermenté,
celui de la droiture et de la vérité.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Sequence

Sequenza

Christians, to the Paschal Victim
offer sacrifice and praise.
The sheep are ransomed by the Lamb;
and Christ, the undefiled,
hath sinners to his Father reconciled.

Death with life contended:
combat strangely ended!
Life's own Champion, slain,
yet lives to reign.

Tell us, Mary:
say what thou didst see upon the way.
The tomb the Living did enclose;
I saw Christ's glory as he rose!
The angels there attesting;
shroud with grave-clothes resting.
Christ, my hope, has risen:
he goes before you into Galilee.

Alla vittima pasquale,
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.
L'Agnello ha redento il suo gregge,
l'Innocente ha riconciliato
noi peccatori col Padre.

Morte e Vita si sono affrontate
in un prodigioso duello.
Il Signore della vita era morto;
ma ora, vivo, trionfa.

«Raccontaci, Maria:
che hai visto sulla via?».
«La tomba del Cristo vivente,
la gloria del Cristo risorto,
e gli angeli suoi testimoni,
il sudario e le sue vesti.
Cristo, mia speranza, è risorto:
precede i suoi in Galilea».

Sequentia

La schola e l'assemblea:

I

Victimæ pascha-li laudes * immo-lent chris-ti-
a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri
re-conci-li-a-vit pec-ca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo
confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat vi-
vus. Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-distī in vi-a? Se-
pulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri-am vi-di re-sur-
gentis. Ange-li-cos testes, suda-ri-um et vestes. Sur-

That Christ is truly risen
from the dead we know.
Victorious King,
thy mercy show!

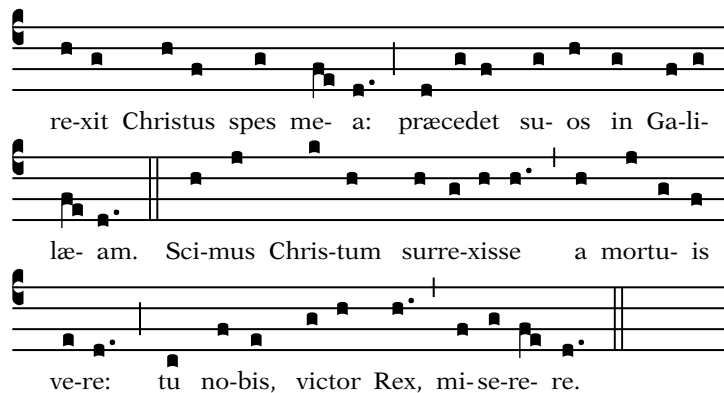
Sì, ne siamo certi:
Cristo è davvero risorto.
Tu, Re vittorioso,
abbi pietà di noi.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Christ our Passover has been sacrificed;
therefore let us keep the feast with the
unleavened bread of purity and truth,
alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato:
celebriamo dunque la festa con purezza e
verità. Alleluia.



Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

II



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

1 Cor 5, 7-8

Pascha nostrum immolatus est Christus;
itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

He must rise from the dead.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

It was very early on the first day of the week and still dark, when Mary of Magdala came to the tomb. She saw that the stone had been moved away from the tomb and came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved. 'They have taken the Lord out of the tomb' she said 'and we don't know where they have put him.'

So Peter set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together, but the other disciple, running faster than Peter, reached the tomb first; he bent down and saw the linen cloths lying on the ground, but did not go in. Simon Peter who was following now came up, went right into the tomb, saw the linen cloths on the ground, and also the cloth that had been over his head; this was not with the linen cloths but rolled up in a place by itself.

Vangelo

Egli doveva risuscitare dai morti.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

Evangelium

Oportet eum a mortuis resurgere.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 1-9



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Prima autem sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Then the other disciple who had reached the tomb first also went in; he saw and he believed. Till this moment they had failed to understand the teaching of scripture, that he must rise from the dead.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

20, 1-9



R. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς: ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.



Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola:



Homily

Omelia

Stichi e Stichirà di Pasqua

In questo anno di grazia 2017 Oriente e Occidente celebrano nella stessa data la festa della Risurrezione del Signore. Ci uniamo al canto pasquale degli Stichi e Stichirà della liturgia bizantina che anticamente venivano cantati davanti al Romano Pontefice nel giorno di Pasqua.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



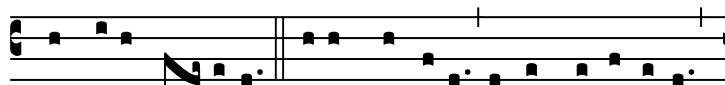
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



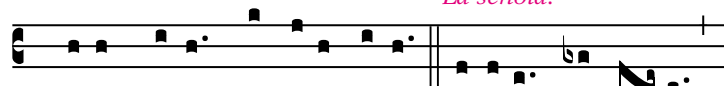
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

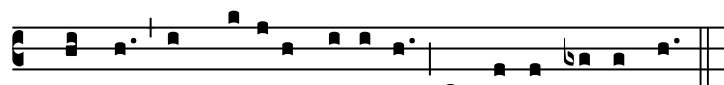


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

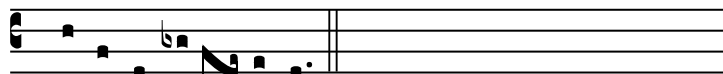


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;



passus et sepul- tus est,

La schola:

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

L'assemblea:



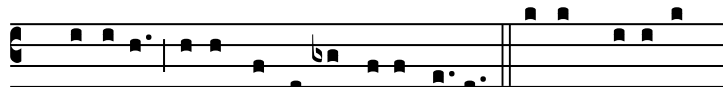
et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

La schola:

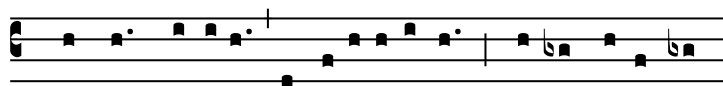


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

L'assemblea:

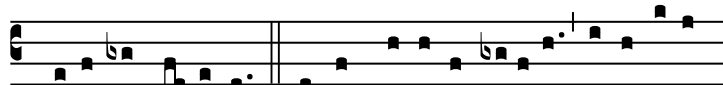


mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

La schola:



li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

L'assemblea:



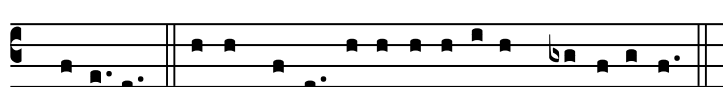
Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

La schola:



am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

L'assemblea:



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

La schola:

La schola e l'assemblea:



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, touched and transformed by the resurrection of the Lord Jesus, let us in joyful confidence raise our prayers to the Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for our Holy Father, Pope Francis, and for all the Bishops of the Church.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco e per tutti i vescovi della Chiesa.

May the Holy Spirit, first fruits of Easter, keep them firm in the faith; may he renew their hope and prompt them to charity.

Lo Spirito Santo, primo frutto pasquale, li renda saldi nella fede, ravvivi in loro la speranza e li muova alla carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

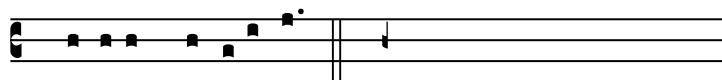
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

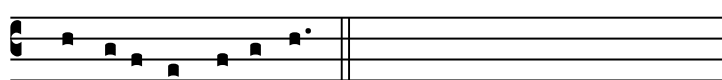
Fratelli carissimi, raggiunti e trasformati dalla Pasqua del Signore Gesù, innalziamo, con gioiosa fiducia, la nostra preghiera al Padre.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Papa nostro Francisco et universis Ecclesiae Episcopis.

Preghiera in silenzio.

ebraico

רוח הקדוש, ראשית תשובת הפסחא,
תחזק את אמונתם,
תחיה בהם את התקוה ותניע אותם בדרכי האהבה.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Pope emeritus Benedict. Preghiamo per il Papa emerito Benedetto.

May Jesus who is risen and lives bless him, fill him with the sweetness of his presence and sustain him in friendship.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for government leaders and lawmakers.

Preghiamo per i governi e le assemblee legislative.

La potenza del Signore Risorto, vittoriosa sulla forza del male orienti le loro scelte al bene, li guidi nella giustizia e li renda operatori di pace.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the unity of all who believe in Christ.

Preghiamo per l'unità di tutti i credenti in Cristo.

May the grace of new life that flows from Easter conquer every division and discord; may it nourish fraternity and sustain all in the search for truth.

La grazia della vita nuova, scaturita dalla Pasqua, vinca ogni divisione e rancore, alimenti la fraternità e sostenga tutti nella ricerca della verità.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Papa emerito Benedicto.

Preghiera in silenzio.

italiano

Gesù, risorto e vivo,
lo benedica, lo colmi della sua dolce presenza
e lo custodisca nella sua amicizia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus
et legum ferendarum conventibus.

Preghiera in silenzio.

inglese

May the power of the Risen Lord, victorious over evil,
guide them to choose the good;
may it lead them in justice and teach them to be peacemakers.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro cunctorum in Christo credentium unitate.

Preghiera in silenzio.

ungherese

A Húsvétből fakadó új élet kegyelme
győzzön le minden megosztottságot és haragot,
táplálja a testvériséget és segítsen mindenkit az igazság keresésében!

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for sinners and those whose hearts have gone astray.

May the victory of our Lord Jesus over sin and death free their hearts from the prison of sin, shatter the darkness of doubt and lead them to full communion with God.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i peccatori e per gli smarriti di cuore.

La vittoria del Signore Gesù sul peccato e sulla morte liberi i loro cuori dalla prigionia del peccato, squarci le tenebre del dubbio e li conduca alla piena comunione con Dio.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all who live in pain.

May faith in the resurrection console them in their loss; may it grant them strength in trials and open them to the hope of eternal life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per quanti vivono nel dolore.

La fede nella risurrezione li consoli nello smarrimento, li renda forti nella prova e li apra alla speranza della vita eterna.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

We praise you, Father, for the resurrection of Jesus your Son, through which we are reborn in the life of grace. Hear our prayer and renew in us the wonders of your love.
Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro peccatoribus et animo destitutis.

Preghiera in silenzio.

portoghese

A vitória do Senhor Jesus sobre o pecado e a morte liberte os seus corações da prisão do pecado, dissipe as trevas da dúvida e lhes conduza à plena comunhão com Deus.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

6. Oremus pro iis qui dolore conflictantur.

Preghiera in silenzio.

cinese

願復活的信仰賜予生活憂苦的人在沮喪時得到安慰，在試探中堅毅不撓，常對永生抱持活潑的希望。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti lodiamo, o Padre,
per la Pasqua di Gesù tuo Figlio,
che ci ha generati alla vita di grazia.
Ascolta la nostra preghiera
e rinnova in noi i prodigi del tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Christ having been raised from the dead will never die again. Death has no power over him any more. When he died, he died, once for all, to sin, so his life now is life with God.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Esultanti per la gioia pasquale ti offriamo, Signore, questo sacrificio, nel quale mirabilmente nasce e si edifica sempre la tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

CHRISTUS RESURGENS

La schola:

Rom 6, 9-10

Christus resurgens ex mortuis iam non moritur,
mors illi ultra non dominabitur.
Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel:
quod autem vivit, vivit Deo. Alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis
exsultantes offerimus,
quibus Ecclesia tua
mirabiliter renascitur et nutritur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCARISTICA

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery**Cristo agnello pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

*De mysterio paschali**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,
sed in hac potissimum die gloriosius prædicare,
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus
qui abstulit peccata mundi.
Qui mortem nostram moriendo destruxit,
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,
totus in orbe terrarum mundus exultat.
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

VI *La schola:* *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you also for those to whom you have been pleased to give the new birth of water and the Holy Spirit, granting them forgiveness of all their sins; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo della risurrezione di nostro Signore Gesù Cristo, nel suo vero corpo, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia; te l'offriamo anche per i nostri fratelli che ti sei degnato di far rinascere dall'acqua e dallo Spirito Santo, accordando loro il perdono di tutti i peccati. Disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes
Resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum carnem:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quam tibi offerimus
pro his quoque,
quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto,
tribuens eis remissionem omnium peccatorum,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi mi-
nistri e il tuo popolo santo celebriamo
il memoriale della beata passione, della
risurrezione dai morti e della gloriosa
ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio
e nostro Signore; e offriamo alla tua
maestà divina, tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna e calice
dell'eterna salvezza.

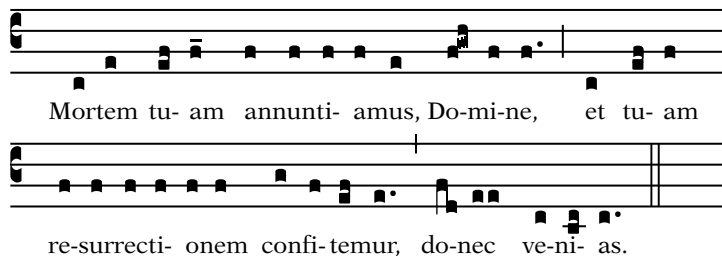
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedech,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

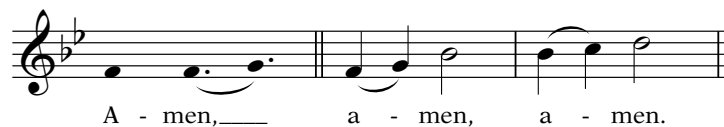
Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria
per omnia sæcula sæculorum.

L'assemblea:



At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

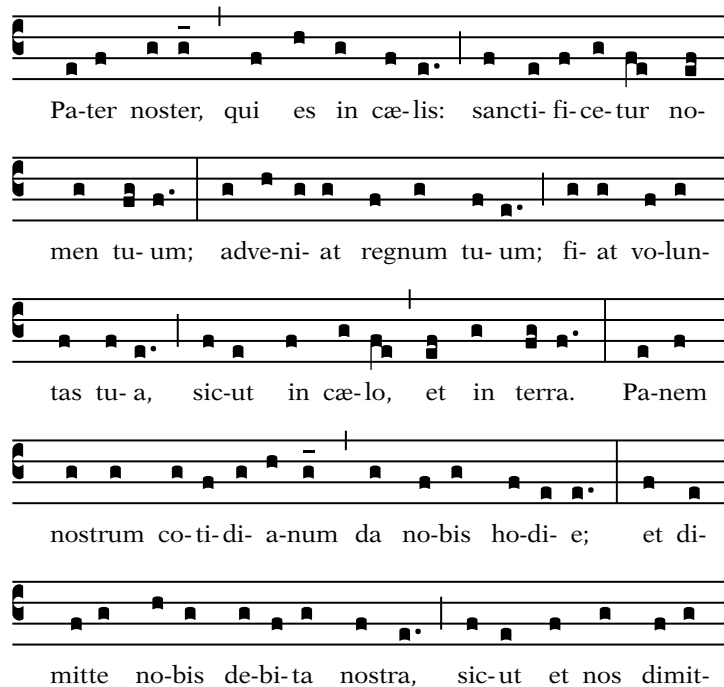
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

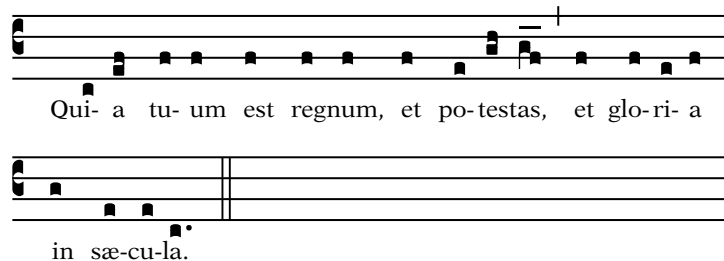
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

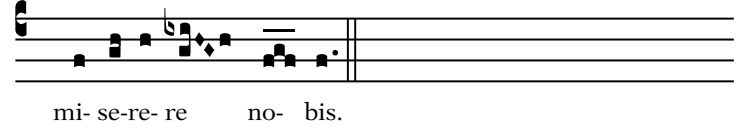
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(*De angelis*)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

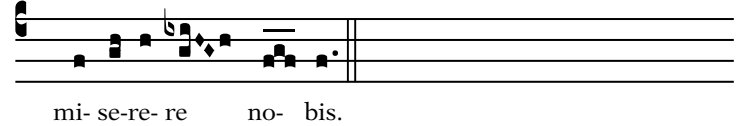
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

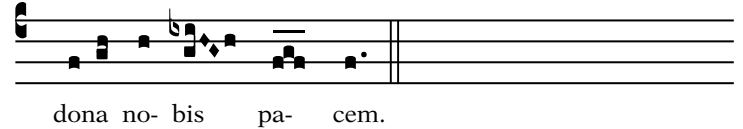
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato: celebriamo dunque la festa con purezza e verità. Alleluia.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

1 Cor 5, 7-8

VI

R. Pascha nostrum * immo- la- tus est

Christus, alle- lu- ia; i- ta- que e- pu-

le- mur in a- zy- mis since- ri- ta- tis et ve-

ri- ta- tis, alle- lu- ia, alle- lu- ia, al-

le- lu- ia.

Give thanks to the Lord for he is good,
for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono,
perché il suo amore è per sempre.

A cry resounds in the heavens:
– alleluia!

Christ the Lord has triumphed:
– alleluia!

Alleluia! Alleluia!

He endured death on a cross:
– alleluia!

Now he rises unto heaven:
– alleluia!

Alleluia! Alleluia!

La schola:

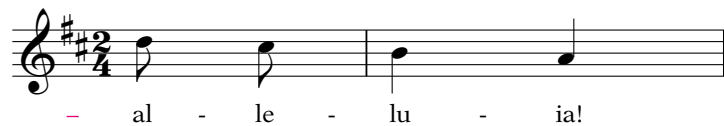
Ps 117, 1

Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in sæculum misericordia eius. *R.*

NEI CIELI UN GRIDO RISUONÒ

La schola e successivamente l'assemblea:

1. Nei cieli un grido risuonò:



Cristo Signore trionfò:



Alleluia,



2. Morte di croce egli pati:

– alleluia!

Ora al suo cielo risali:

– alleluia!

Alleluia,

– alleluia, alleluia!

Christ is alive now in our midst:
– alleluia!

We too shall rise with him:
– alleluia!

Alleluia! Alleluia!

All the earth will acclaim:
– alleluia!

All the heavens will cry out:
– alleluia!

Alleluia! Alleluia!

Glory to the Holy Trinity:
– alleluia!

Now and forever:
– alleluia!

Alleluia! Alleluia!

3. Cristo ora è vivo in mezzo a noi:
– alleluia!

Noi risorgiamo insieme a lui:

– alleluia!

Alleluia,

– alleluia, alleluia!

4. Tutta la terra acclamerà:
– alleluia!

Tutto il tuo cielo griderà:

– alleluia!

Alleluia,

– alleluia, alleluia!

5. Gloria alla santa Trinità:
– alleluia!

Ora e per l'eternità:

– alleluia!

Alleluia,

– alleluia, alleluia!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere,
ut, paschalibus renovata mysteriis,
ad resurrectionis perveniat claritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

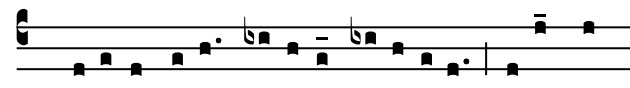
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

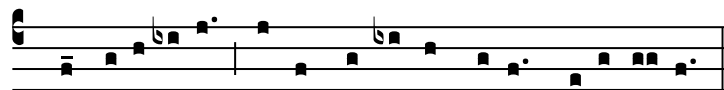
VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

EASTER MESSAGE
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

His Holiness Pope Francis grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and the new communications media.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

NUNTIUS PASCHALIS
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

Il Santo Padre pronuncia il Messaggio pasquale.

Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:

Il Santo Padre Francesco a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle nuove tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

Il Santo Padre:

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,
de quorum potestate et auctoritate confidimus,
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

R. Amen.

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis, beati Michaëlis Archangeli, beati Ioannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli et omnium Sanctorum, misereatur vestri omnipotens Deus et, dimissis omnibus peccatis vestris, perducatur vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem et remissionem omnium peccatorum vestrorum, spatium veræ et fructuosæ pœnitentiæ, cor semper pœnitens et emendationem vitæ, gratiam et consolationem Sancti Spiritus, et finalem perseverantiam in bonis operibus tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

GESÙ RISORTO
MS. LAT. 17325 (F. 39V)
EVANGELIARIO (XII SEC.)
MONASTERO BENEDETTINO DI PRŮM
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA
PARIGI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2017 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA